

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA CELEBRATA
DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

NELLA SOLENNITÀ DI PENTECOSTE

BASILICA VATICANA, DOMENICA 11 MAGGIO 2008

RITI DI INTRODUZIONE

Mentre il Santo Padre, i Concelebranti e i Ministri si avviano all'Altare, si esegue il

TU ES PETRUS

La schola:

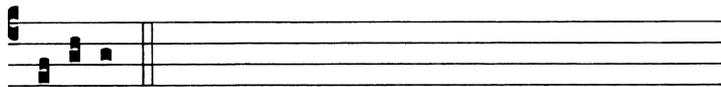
Tu es Petrus, et super hanc pe- Tu sei Pietro, e su questa pietra
tram ædificabo Ecclesiam edificherò la mia Chiesa.
meam.

Canto d'ingresso

La schola:



R. Spi- ri- tus Do-mi-ni reple-vit orbem terra- rum, al-



le- lu- ia.

Lo Spirito del Signore riempie tutta la terra, alleluia.

L'assemblea ripete: Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia.

La schola:

- | | |
|--|--|
| 1. Benedic, anima mea, Domino. * Domine Deus meus, magnificatus es vehementer. R. | 1. Benedici il Signore, anima mia, Signore, mio Dio, quanto sei grande! |
| 2. Emittes spiritum tuum, et creabuntur, * et renovabis faciem terræ. R. | 2. Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra. |
| 3. Sit gloria Domini in sæculum; * lætetur Dominus in operibus suis. R. | 3. La gloria del Signore sia per sempre; gioisca il Signore delle sue opere. |
| 4. Cantabo Domino in vita mea, * psallam Deo me quamdiu sum. R. | 4. Voglio cantare al Signore finché ho vita, cantare al mio Dio finché esisto. |
| 5. Iucundum sit ei eloquium meum, * ego vero delectabor in Domino. R. | 5. A lui sia gradito il mio canto; la mia gioia è nel Signore. |
| 6. Deficient peccatores a terra et iniqui ita ut non sint. * Benedic, anima mea, Domino. R. | 6. Scompaiono i peccatori dalla terra e più non esistano gli empi. Benedici il Signore, anima mia. |

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

℞. Amen.

℞. Amen.

... saluta l'assemblea:

Pax vobis.

La pace sia con voi.

℞. Et cum spiritu tuo.

℞. E con il tuo spirito.

... introduce la celebrazione e il rito dell'aspersione:

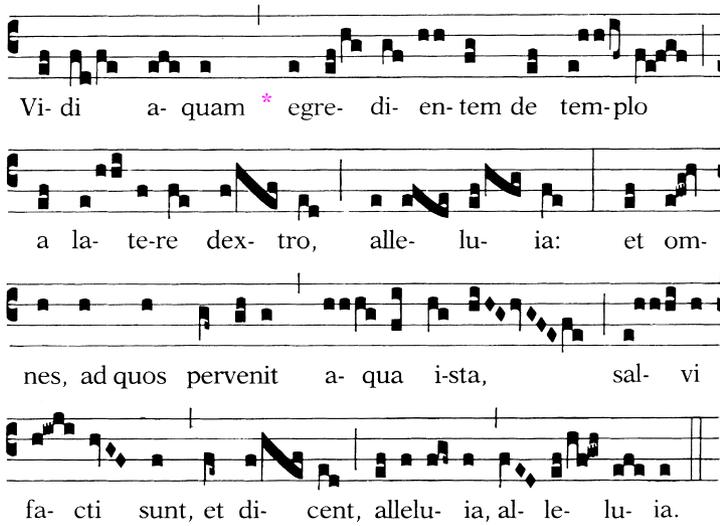
Fratelli e sorelle,
in questa domenica di Pentecoste
lasciamoci avvolgere dal soffio dello Spirito Santo
che rende la nostra preghiera aperta all'intera umanità,
come quella di Maria e degli Apostoli nel Cenacolo.

Secondo le parole di Gesù risorto,
il vento dello Spirito Santo
ci spinga sulle vie del mondo
a diffondere l'annuncio del Vangelo
e a testimoniare la speranza che portiamo nel cuore
nella diversità dei carismi e dei ministeri.

Lasciamoci purificare da questo soffio vitale,
che dal giorno del nostro Battesimo
ci rende nuovi e liberi,
nel segno di quest'acqua sulla quale invochiamo
la benedizione dall'Alto.

Il Santo Padre asperge l'assemblea mentre si canta:

VIDI AQUAM



Vi- di a- quam * egre- di- en- tem de tem- plo
a la- te- re dex- tro, alle- lu- ia: et om-
nes, ad quos pervenit a- qua i- sta, sal- vi
fa- cti sunt, et di- cent, allelu- ia, al- le- lu- ia.

Ecco l'acqua, che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

Il Santo Padre:

Deus omnipotens nos a peccatis purificet, et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat, qui mensæ regni sui participes efficiamur.

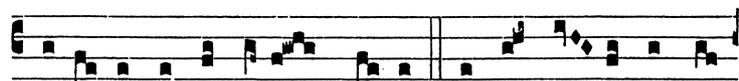
R. Amen.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati e per la celebrazione di questa Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno.

R. Amen.

Gloria
(Lux et origo)

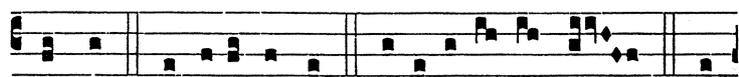
Il Santo Padre intona il Gloria in excelsis: la schola e l'assemblea lo cantano acclamando a Dio e a Cristo Signore.



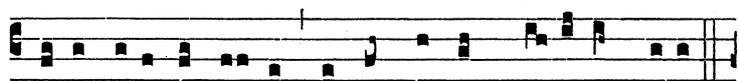
Glo-ri- a in excelsis De- o. Et in ter- ra pax ho-



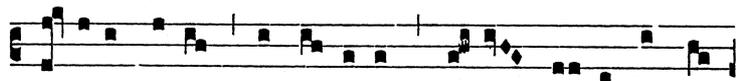
minibus bonæ volunta- tis. Laudamus te. Benedi-ci-



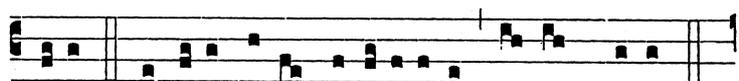
mus te. Adoramus te. Glo-ri-fi-camus te. Gra-



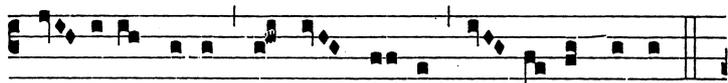
ti- as agimus ti- bi propter magnam glo-ri- am tu- am.



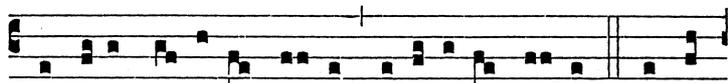
Domine De- us, Rex cæ-lestis, De- us Pa-ter omni-



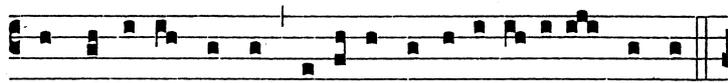
potens. Domine Fi- li unigeni- te Ie- su Christe.



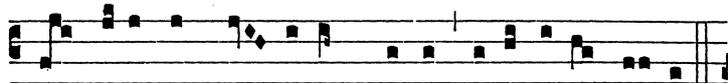
Do- mine De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Patris.



Qui tollis pecca- ta mundi, mi- se- re- re no- bis. Qui tol-



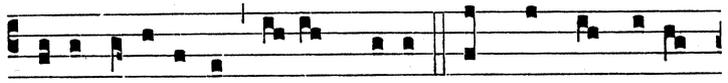
lis pecca- ta mundi, suscipe depreca- ti- onem nostram.



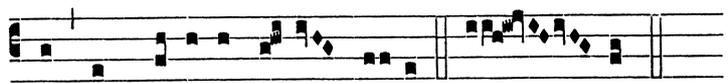
Qui sedes ad dex- te- ram Patris, mi- se- re- re no- bis.



Quoni- am tu so- lus sanctus. Tu so- lus Do- minus, Tu



so- lus Altissimus, Ie- su Christe. Cum Sancto Spi- ri-



tu, in glo- ri- a De- i Patris. A- men.

Orazione colletta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui sacramento festivitatis hodiernæ universam Ecclesiam tuam in omni gente et natione sanctificas, in totam mundi latitudinem Spiritus Sancti dona defunde, et, quod inter ipsa evangelicæ prædicationis exordia operata est divina dignatio, nunc quoque per credentium corda perfunde.

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Preghiamo.

O Padre, che nel mistero della Pentecoste santifichi la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e continua oggi, nella comunità dei credenti, i prodigi che hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare

A reading from the Acts of the Apostles.

Dagli Atti degli Apostoli.

2, 1-11

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house in which they were sitting; and something appeared to them that seemed like tongues of fire; these separated and came to rest on the head of each of them. They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak foreign languages as the Spirit gave them the gift of speech.

Now there were devout men living in Jerusalem from every nation under heaven, and at this sound they all assembled, each one bewildered to hear these men speaking his own language. They were amazed and astonished: "Surely", they said, "all these men speaking are Galileans? How does it happen

Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai

that each of us hears them in his own native language? Parthians, Medes and Elamites; people from Mesopotamia, Judaea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya round Cyrene; as well as visitors from Rome—Jews and proselytes alike—Cretans and Arabs; we hear them preaching in our own language about the marvels of God”.

ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti; abitanti della Mesopotàmia, della Giudea e della Cappadòcia, del Ponto e dell’Asia, della Frigia e della Panfilia, dell’Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirène, Romani qui residenti. Giudei e prosèliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Parola di Dio. **R.** Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Il salmista:

dal Salmo 103



Manda il tuo Spi- ri- to, Si- gno- re, a rin-no-



va- re la ter- ra.

L'assemblea ripete: Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

1. Benedici il Signore, anima mia!
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!
Quante sono le tue opere, Signore!
Le hai fatte tutte con saggezza;
la terra è piena delle tue creature. **R.**

2. Togli loro il respiro: muoiono,
e ritornano nella loro polvere.
Mandi il tuo spirito, sono creati,
e rinnovi la faccia della terra. **R.**

3. Sia per sempre la gloria del Signore;
gioisca il Signore delle sue opere.
A lui sia gradito il mio canto,
io gioirò nel Signore. **R.**

Seconda lettura

Noi tutti siamo stati battezzati
mediante un solo Spirito in un solo corpo

Lectura de la primera carta del
apóstol san Pablo a los Corin-
tios.

Hermanos: Nadie puede decir:
«Jesús es Señor», si no es bajo la
acción del Espíritu Santo.
Hay diversidad de dones, pero
un mismo Espíritu; hay diver-
sidad de ministerios, pero un
mismo Señor; y hay diversidad

Dalla prima lettera di san Paolo
apostolo ai Corinzi.

12, 3b-7.12-13

Fratelli, nessuno può dire: «Ge-
sù è Signore!», se non sotto
l'azione dello Spirito Santo.
Vi sono diversi carismi, ma uno
solo è lo Spirito; vi sono diversi
ministeri, ma uno solo è il Signo-
re; vi sono diverse attività, ma

de funciones, pero un mismo Dios que obra todo en todos. En cada uno se manifiesta el Espíritu para el bien común.

Porque, lo mismo que el cuerpo es uno y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo, a pesar de ser muchos, son un solo cuerpo, así es también Cristo. Todos nosotros, judíos y griegos, esclavos y libres, hemos sido bautizados en un mismo Espíritu, para formar un solo cuerpo. Y todos hemos bebido de un solo Espíritu.

uno solo è Dio, che opera tutto in tutti. A ciascuno è data una manifestazione particolare dello Spirito per il bene comune.

Come infatti il corpo è uno solo e ha molte membra, e tutte le membra del corpo, pur essendo molte, sono un corpo solo, così anche il Cristo. Infatti, noi tutti siamo stati battezzati mediante un solo Spirito in un solo corpo, Giudei o Greci, schiavi o liberi; e tutti siamo stati dissetati da un solo Spirito.



Verbum Domini.

R. De- o gra- ti- as.

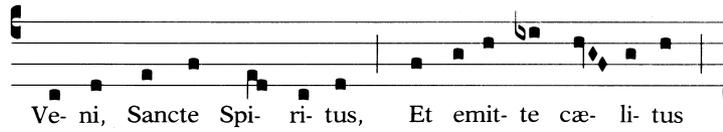
Parola di Dio.

R. Rendiamo grazie a Dio.

Sequenza

La Sequenza viene eseguita a strofe alternate fra schola e assemblea.

La schola:

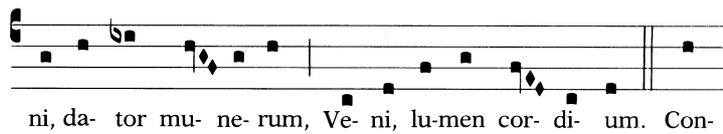


Ve- ni, Sancte Spi- ri- tus, Et emit- te cæ- li- tus

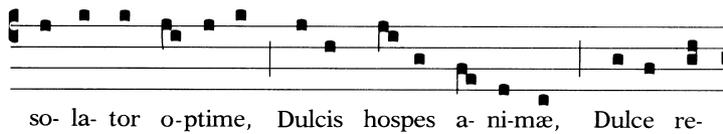
L'assemblea:



Lu- cis tu- æ ra- di- um. Ve- ni, pa- ter pau- pe- rum, Ve-



ni, da- tor mu- ne- rum, Ve- ni, lu- men cor- di- um. Con-



so- la- tor o- ptime, Dulcis hospes a- ni- mæ, Dulce re-



fri- ge- ri- um. In la- bo- re requi- es, In æstu tempe-

ri- es, In fle- tu so- la- ti- um. O lux be- a- tis- si-

ma, Reple cordis inti-ma Tu- o-rum fi-de- li- um. Si-

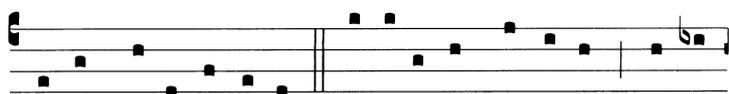
ne tu- o nu-mi- ne, Ni- hil est in homi- ne, Ni- hil est in-

no- xi- um. La- va quod est sor-di- dum, Ri- ga quod est

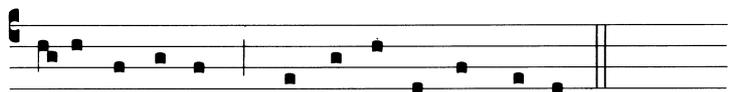
a- ri- dum, Sa- na quod est sau- ci- um. Flecte quod est

ri- gi- dum, Fo- ve quod est fri- gi- dum, Re- ge quod est

de- vi- um. Da tu- is fi- de- li- bus, In te con- fi- denti- bus,



Sacrum septe-na-ri-um. Da virtu-tis me-ri-tum, Da sa-



lu-tis ex-i-tum, Da pe-renne gau-di-um.

Vieni, Santo Spirito,
manda a noi dal cielo
un raggio della tua luce.

Vieni, padre dei poveri,
vieni, datore dei doni,
vieni, luce dei cuori.

Consolatore perfetto;
ospite dolce dell'anima,
dolcissimo sollievo.

Nella fatica, riposo,
nella calura, riparo,
nel pianto, conforto.

O luce beatissima,
invadi nell'intimo
il cuore dei tuoi fedeli.

Senza la tua forza,
nulla è nell'uomo,
nulla senza colpa.

Lava ciò che è sordido,
bagna ciò che è arido,
sana ciò che sanguina.

Piega ciò che è rigido,
scalda ciò che è gelido,
drizza ciò ch'è sviato.

Dona ai tuoi fedeli
che solo in te confidano
i tuoi santi doni.

Dona virtù e premio,
dona morte santa,
dona gioia eterna.

Acclamazione al Vangelo

Mentre il Libro dei Vangeli viene portato solennemente all'ambone, l'assemblea acclama il Cristo presente nella sua Parola.

La schola:

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia.

La schola:

Veni, Sancte Spiritus, reple
tuorum corda fidelium, et tui
amoris in eis ignem accende.

Vieni, Santo Spirito, riempi i
cuori dei tuoi fedeli e accendi
in essi il fuoco del tuo amore.

L'assemblea: Alleluia.

Vangelo

Come il Padre ha mandato me anch'io mando voi

℣. Dominus vobiscum.

℣. Il Signore sia con voi.

℞. Et cum spiritu tuo.

℞. E con il tuo spirito.

✠ Lectio sancti Evangelii se-
cundum Ioannem.

✠ Dal Vangelo secondo Gio-
vanni. *20, 19-23*

℞. Gloria tibi, Domine.

℞. Gloria a te, o Signore.

Cum esset sero die illa prima
sabbatorum, et fores essent
clausæ, ubi erant discipuli
propter metum Iudæorum,
venit Iesus et stetit in medio
et dicit eis: «Pax vobis!». Et hoc
cum dixisset, ostendit eis ma-
nus et latus. Gavisus sunt ergo
discipuli, viso Domino.

Dixit ergo eis iterum: «Pax vo-
bis! Sicut misit me Pater, et ego
mitto vos». Et cum hoc dixisset,

La sera di quel giorno, il primo
della settimana, mentre erano
chiuse le porte del luogo dove si
trovavano i discepoli per timo-
re dei Giudei, venne Gesù, stet-
te in mezzo e disse loro: «Pace a
voi!». Detto questo, mostrò loro
le mani e il fianco. E i discepoli
gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: «Pace
a voi! Come il Padre ha mandato
me, anche io mando voi». Detto

insufflavit et dicit eis: «Accipite Spiritum Sanctum. Quorum remiseritis peccata, remissa sunt eis; quorum retinueritis, retenta sunt». questo, soffiò e disse loro: «Ricevete lo Spirito Santo. A coloro a cui perdonerete i peccati, saranno perdonati; a coloro a cui non perdonerete, non saranno perdonati».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Parola del Signore. **R.** Lode a te, o Cristo.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli in segno di venerazione e benedice con esso l'assemblea.

Intanto si canta: Alleluia.

Omelia

Il Santo Padre tiene l'omelia.

Credo

La schola e l'assemblea cantano il Credo, affermando la propria fede.

Il cantore: Amen. Credo.

L'assemblea:



La schola:

Credo in Deum, Patrem omni-	Io credo in Dio, Padre omni-
potentem, creatorem caeli et	potente, creatore del cielo e della
terrae.	terra.



La schola:

Et in Iesum Christum, Filium	E in Gesù Cristo, suo unico
eius unicum, Dominum no-	Figlio, nostro Signore, il quale
strum: qui conceptus est de	fu concepito di Spirito Santo,
Spiritu Sancto, natus ex Maria	nacque da Maria Vergine, patì
Virgine, passus sub Pontio	sotto Ponzio Pilato, fu crocifis-

Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos. so, morì e fu sepolto; discese agli inferi.



La schola:

Tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente; di là verrà a giudicare i vivi e i morti.



La schola:

Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Credo nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne, la vita eterna.



Preghiera dei fedeli

Il Santo Padre:

Al Padre che è nei cieli
domandiamo il dono dello Spirito Santo,
come Gesù stesso ci ha insegnato a chiedere,
con rinnovata fiducia e con coraggio.

Il cantore:

E-mit-te Spi-ri-tum tu-um, Do-mi-ne, et
re - no - va fa - ci - em ter - ræ.

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

L'assemblea ripete: Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

Tedesco

1. Sende aus deinen Geist, o Herr, damit das Wort und die Lehre unseres Heiligen Vaters Papst Benedikt XVI. die Herzen der Gläubigen entflammen, die Fernstehenden erreichen und die Männer und Frauen guten Willens ermutigen mögen. Lasset uns beten.

1. Manda il tuo Spirito, Signore: la parola e il magistero del nostro Papa Benedetto riscaldino il cuore dei fedeli, raggiungano chi è lontano, incoraggino gli uomini e le donne di buona volontà. Preghiamo.

R. Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

Cinese

上主，請派遣你的神：使福音的宣講軟化人類心智的僵硬，
啓迪他們接納地上各民族共享和平、正義與關懷的計劃。
我們爲此同聲祈禱。

2. Manda il tuo Spirito, Signore: l'annuncio del Vangelo pieghi la durezza delle menti e dei cuori e li apra a progetti di pace, di giustizia e di solidarietà per tutti i popoli della terra. Preghiamo.

R. Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

Portoghese

3. Enviai o vosso Espírito, Senhor: que o empenhamento de tantos pais e educadores contribua a endireitar os caminhos confusos e rumos errados que de vários lados são hoje propostos às novas gerações. Oremos.

3. Manda il tuo Spirito, Signore: l'impegno di tanti genitori ed educatori contribuisca a raddrizzare le vie confuse e i sentieri errati che da molti vengono oggi proposti alle nuove generazioni. Preghiamo.

R. Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

Arabo

4. أرسل روحك أيها الرب، فتطال تعزيته كل المتألمين بالجسد والروح،
خصوصاً من ينزف قلوبهم، ويرجع إليهم العافية بنعمته. فلنصل.

4. Manda il tuo Spirito, Signore: la sua consolazione raggiunga tutti coloro che soffrono nel corpo e nello spirito; la sua grazia risani soprattutto coloro che sanguinano nel cuore. Preghiamo.

R. Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

Russo

5. Пошли Духа Твоего, Господи: да очистится мир от зла, а мы — от греха, чтобы однажды, вместе с нашими усопшими братьями и сестрами, насладиться в вечности полнотой мира. Помолимся.

5. Manda il tuo Spirito, Signore: il male del mondo e i nostri peccati siano purificati e un giorno insieme ai nostri fratelli e sorelle defunti possiamo godere in eterno la pienezza della pace. Preghiamo.

℟. Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

Francese

6 Envoie ton Esprit, Seigneur: Regarde-nous ici rassemblés et fais que notre peine quotidienne et notre aridité soient fécondées par l'eau vive, jaillie du cœur transpercé du Christ crucifié. Prions.

6. Manda il tuo Spirito, Signore: guarda a noi qui riuniti e concedi che la nostra fatica quotidiana e le nostre aridità siano fecondate dall'acqua viva, sgorgata dal cuore trafitto di Cristo crocifisso. Preghiamo.

℟. Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

Il Santo Padre:

Ascolta, Signore Dio nostro, le invocazione della tua Chiesa: con il dono del tuo Santo Spirito rinnova la faccia della terra e il volto della tua Chiesa riveli sempre la tua paternità. Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

*Mentre vengono portate al Santo Padre le offerte per il sacrificio,
si esegue il*

Canto di offertorio

La schola:

R. Con-fer-ma, o Di-o, quanto
hai o-pe-ra-to in no-i:
per il tuo tem-pio i re por-ta-no
do-ni, al-le-lu-ia.

L'assemblea ripete: Conferma, o Dio, quanto hai operato in noi:
per il tuo tempio i re portano doni, alleluia.

SALMO 67

1. Padre degli orfani e difensore delle vedove
è Dio nella sua santa dimora.
Ai derelitti Dio fa abitare una casa,
fa uscire con gioia i prigionieri. *R.*
2. Dio, quando uscivi davanti al tuo popolo,
quando camminavi per il deserto, tremò la terra,
stillarono i cieli davanti al Dio del Sinai,
davanti a Dio, il Dio di Israele. *R.*
3. Pioggia abbondante riversavi, o Dio,
rinvigorivi la tua eredità esausta.
E il tuo popolo abitò il paese
che nel tuo amore, o Dio, preparasti al misero. *R.*
4. Benedetto il Signore sempre;
ha cura di noi il Dio della salvezza.
Il nostro Dio è un Dio che salva;
il Signore Dio libera dalla morte. *R.*

Il Santo Padre:

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.	Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.
--	--

<i>R.</i> Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.	<i>R.</i> Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.
--	---

Orazione sulle offerte

Il Santo Padre:

Præsta, quæsumus, Domine, ut, secundum promissionem Filii tui, Spiritus Sanctus huius nobis sacrificii copiosius revelet arcanum, et omnem propitius reseret veritatem.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Manda, o Padre, lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio, perché riveli pienamente ai nostri cuori il mistero di questo sacrificio, e ci apra alla conoscenza di tutta la verità.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre invita l'assemblea a innalzare il cuore verso il Signore nell'orazione e nell'azione di grazie e l'associa a sé nella solenne preghiera che, a nome di tutti, rivolge al Padre per mezzo di Gesù Cristo nello Spirito Santo.

Prefazio

La Pentecoste epifania della Chiesa

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. In alto i nostri cuori.

R. Sono rivolti al Signore.

V. Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

R. È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Tu enim, sacramentum paschale consummans, quibus, per Unigeniti tui consortium, filios adoptionis esse tribuisti, hodie Spiritum Sanctum es largitus; qui, principio nascentis Ecclesiae, et cunctis gentibus scientiam indidit deitatis, et linguarum diversitatem in unius fidei confessione sociavit.

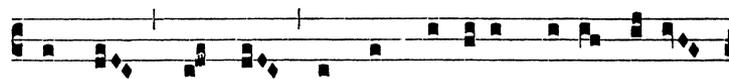
Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernae virtutes atque angelicae potestates hymnum gloriae tuae concinunt, sine fine dicentes:

Oggi hai portato a compimento il mistero pasquale e su coloro che hai reso figli di adozione in Cristo tuo Figlio hai effuso lo Spirito Santo, che agli albori della Chiesa nascente ha rivelato a tutti i popoli il mistero nascosto nei secoli, e ha riunito i linguaggi della famiglia umana nella professione dell'unica fede.

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

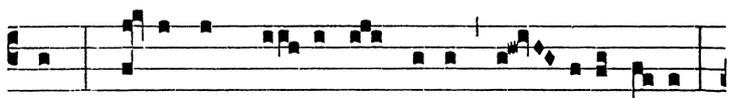
Sanctus
(Lux et origo)

La schola: L'assemblea:



Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Saba-

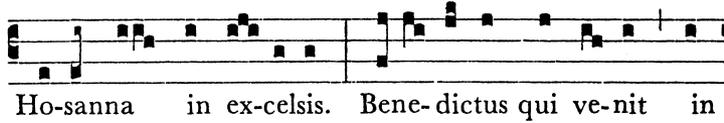
La schola:



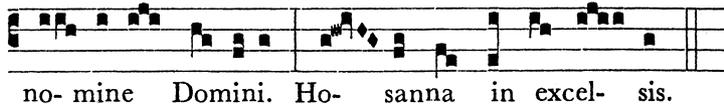
oth. Ple-ni sunt caeli et terra gloria tua.

L'assemblea:

La schola:



L'assemblea:



Lode a Dio da parte delle creature e del popolo ecclesiale.

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine, et merito te laudat omnis a te condita creatura, quia per Filium tuum, Dominum nostrum Iesum Christum, Spiritus Sancti operante virtute, vivificas et sanctificas universa, et populum tibi congregare non desinis, ut a solis ortu usque ad occasum oblatio munda offeratur nomini tuo.

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Invocazione dello Spirito perché consacri questi doni.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacranda detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il

Corpus et Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Racconto dell'istituzione dell'Eucaristia.

Ipsè enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei, novi et æterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Hoc facite in meam commemorationem.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

Mistero della fede.

L'assemblea:



Sal- va- tor mun- di, sal- va nos, qui per
cru- cem et re- sur-rec- ti- o- nem tu- am
li- be- ra- sti nos.

Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.

Memoriale e offerta.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Invocazione a Dio perché accetti questo sacrificio...

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

... e perché lo Spirito Santo operi la nostra unità.

Un Concelebrante:

Ipsè nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genitrice, Maria, cum beatis apostolis tuis et gloriosis martyribus et omnibus sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Preghiera di intercessione per il mondo e per la Chiesa...

Un altro Concelebrante:

Hæc hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam,

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore

peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Benedicto, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Adesto propitius votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti in hac die, qua per effusionem Spiritus tui eam pro cunctis populis unitatis sacramentum constituisti. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Benedetto, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza nel giorno in cui l'effusione del tuo Spirito l'ha costituita sacramento di unità per tutti i popoli. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

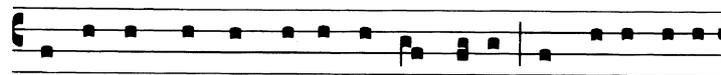
... e per i defunti.

Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Lode alla Trinità.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



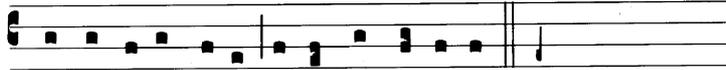
RITI DI COMUNIONE

Preghiera del Signore

Il Santo Padre:

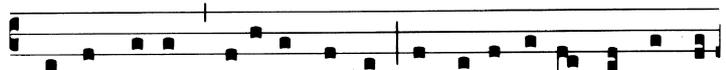


Præ-ceptis sa-lu-ta-ri-bus mo-ni-ti, et di-vi-na insti-tu-

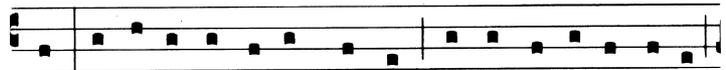


ti- o-ne forma-ti, aude-mus di-ce-re:

L'assemblea:



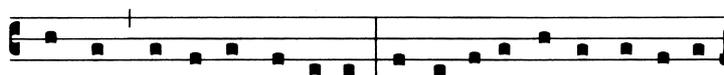
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cè-tur no-men tu-



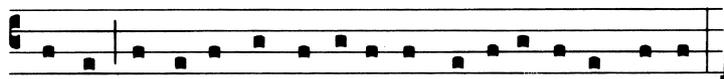
um; advè-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-luntas tu-a,



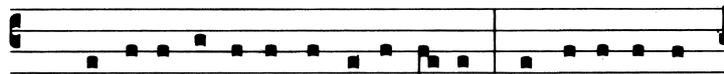
si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



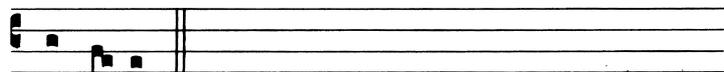
a- num da no- bis ho- di- e; et di- mit- te no- bis de- bi- ta



nostra, sic- ut et nos di- mit- ti- mus de- bi- to- ri- bus nostris;



et ne nos indu- cas in ten- ta- ti- o- nem; sed li- be- ra nos



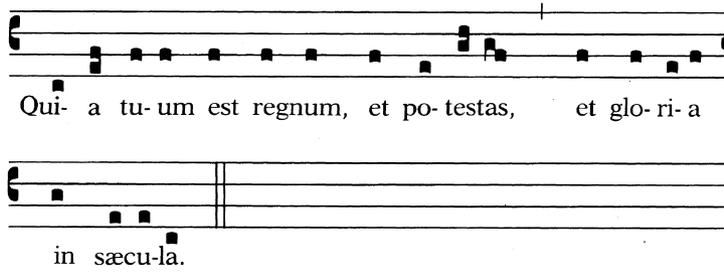
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum salvatoris nostri Iesu Christi.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a
in sæcu- la.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Rito della pace

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Santo Padre:

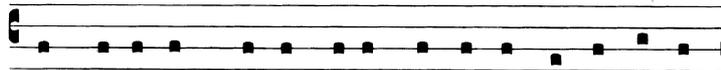
Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

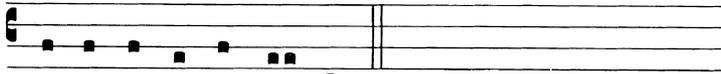
La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il Diacono:



In Spi- ri- tu Chri- sti qui a mor- tu- is re- sur- re- xit



of- fer- te vo- bis pa- cem.

Nello Spirito del Cristo risorto scambiatevi un segno di pace.

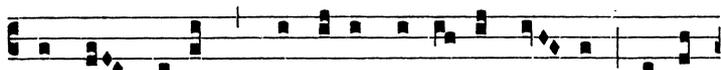
I presenti manifestano il loro desiderio di pace con un gesto che li unisce ai fratelli.

Mentre il Santo Padre spezza il pane eucaristico, si canta:

Agnus Dei
(Lux et origo)

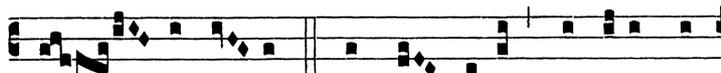
La schola:

L'assemblea:



Agnus De- i, qui tollis pecca- ta mun- di: mi-se-

La schola:



re- re no- bis. Agnus De- i qui tollis pec-

L'assemblea:

La schola:

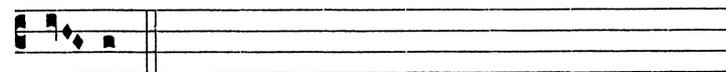


ca-ta mun-di: mi-sere- re no- bis. Agnus

L'assemblea:



De- i qui tollis pecca-ta mun-di: dona no- bis



pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad Cenam Agni vocati sunt.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

L'assemblea:

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Il Santo Padre e i Concelebranti si comunicano al Corpo e al Sangue di Cristo.

Anche i fedeli ricevono la comunione.

Canti di comunione

FACTUS EST REPENTE

La schola:

cf. At 2, 2. 4

Factus est repente de caelo sonus
advenientis spiritus vehementis,
ubi erant sedentes, alleluia: et
repleti sunt omnes Spiritu
Sancto, loquentes magnalia Dei,
alleluia, alleluia.

Venne all'improvviso dal cielo
un rombo, come di vento che si
abbatte gagliardo, e riempi tutta
la casa dove si trovavano, al-
leluia. Ed essi furono tutti pieni
di Spirito Santo, e cominciarono
ad annunciare le grandi opere
di Dio, alleluia, alleluia.

SOAVE È IL TUO SPIRITO

La schola:

The musical score is written on three staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 2/3. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes, with a pink 'R.' marking the start of the first line. The second and third staves continue the melody and lyrics.

R. So- a- ve, Si- gno- re, è il tu- o
Spi- ri- to; buo- no sei tu con i tuoi
fi- gli. Tu dai lo- ro il

pa- ne dal cie- lo, tu
 sa- zi di be- ni ogni vi- ven- te.

L'assemblea ripete: Soave, Signore, è il tuo Spirito; buono sei tu con i tuoi figli. Tu dai loro il pane dal cielo, tu sazi di beni ogni vivente.

SALMO 103

1. Fai scaturire le sorgenti nelle valli
 e scorrono tra i monti.
 Dalle tue alte dimore irrighi i monti,
 con il frutto delle tue opere sazi la terra. *R.*

2. Fai crescere il fieno per gli armenti
 e l'erba al servizio dell'uomo,
 perché tragga alimento dalla terra:
 il vino che allieta il cuore dell'uomo;
 l'olio che fa brillare il suo volto
 e il pane che sostiene il suo vigore. *R.*

3. Tutti da te aspettano
 che dia loro il cibo in tempo opportuno.
 Tu lo provvedi, essi lo raccolgono,
 tu apri la mano, si saziano di beni. *R.*

4. Voglio cantare al Signore finché ho vita,
cantare al mio Dio finché esisto.
A lui sia gradito il mio canto;
la mia gioia è nel Signore. **R.**

O QUAM SUAVIS

La schola:

O quam suavis est, Domine, spiritus tuus, qui, ut dulcedinem tuam in filios demonstrares, pane suavissimo de caelo prestito, esurientes reple bonis, fastidiosos divites dimittens inanes.	Soave è il tuo spirito, Signore: tu sei buono con i tuoi figli, dai loro pane dal cielo, sazi di beni gli affamati, rimandi i ricchi a mani vuote.
--	--

Orazione dopo la comunione

Il Santo Padre:

Oremus. Deus, qui Ecclesiae tuae caelestia dona largiris, custodi gratiam quam dedisti, ut Spiritus Sancti vigeat semper munus infusum, et ad aeternae redemptionis augmentum spiritalis esca proficiat. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.	Preghiamo. O Dio, che hai dato alla tua Chiesa la comunione ai beni del cielo, custodisci in noi il tuo dono, perché in questo cibo spirituale che ci nutre per la vita eterna, sia sempre operante in noi la potenza del tuo Spirito. Per Cristo nostro Signore. R. Amen.
---	--

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Deus, Pater luminum, qui hodierna die discipulorum mentes Spiritus Paracliti infusione dignatus est illustrare, sua vos faciat benedictione gaudere, et perpetuo donis eiusdem Spiritus abundare.

R. Amen.

Ignis ille, qui super discipulos mirandus apparuit, corda vestra ab omni malo potenter expurgat, et sui luminis claritate perlustret.

R. Amen.

Quique dignatus est in unius fidei confessione diversitatem adunare linguarum, in eadem fide perseverare vos faciat, et per illam a spe ad speciem pervenire concedat.

R. Amen.

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Dio, sorgente di ogni luce, che oggi ha mandato sui discepoli lo Spirito Consolatore, vi benedica e vi colmi dei suoi doni.

R. Amen.

Il Signore risorto vi comunichi il fuoco del suo Spirito e vi illumini con la sua sapienza.

R. Amen.

Lo Spirito Santo, che ha riunito popoli diversi nell'unica Chiesa, vi renda perseveranti nella fede e gioiosi nella speranza fino alla visione beata del cielo.

R. Amen.

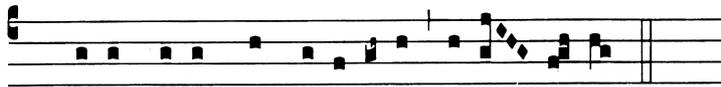
Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii ✠ et Spiritus Sancti descendat super vos et maneat semper. E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

R. Amen.

Congedo

Il Diacono:



I- te, missa est, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.
R. De- o gra- ti- as, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.

R. Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:



Re-gi-na cæ- li, * læ-ta-re, al-le-lu-ia, qui- a quem me-
ru- isti portare, al-le-lu-ia, resurre- xit sic-ut dixit,
alle- lu- ia; o- ra pro no- bis De- um, alle- lu- ia.

Regina dei cieli, rallegrati, alleluia:
Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia,
è risorto, come aveva promesso, alleluia.
Prega il Signore per noi, alleluia.

ILLUSTRAZIONI:
SALTERIO CISTERCENSE
MS. 54
ANNO 1260 CIRCA
BIBLIOTECA MUNICIPALE DI BESANÇON
FRANCIA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2008 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA